**PRZEKŁAD – MICHAŁ WOJNAROWSKI**

Libretto musicalu „Pięć ostatnich lat" stawia poprzeczkę bardzo wysoko wszystkim realizatorom – w tym także tłumaczowi. To jest tekst bardzo osobisty, w którym wszystkie słowa są głęboko przemyślane, ważne, a przy tym mocno osadzone w amerykańskich realiach, z odniesieniami również do tradycji żydowskiej. To nie są beztroskie rymy o miłości, jakich – trochę upraszczając sprawę – w dzisiejszej kulturze powstaje bardzo wiele. Tutaj liczą się nawet przecinki. Te teksty można rozumieć na wiele sposobów i to właśnie starałem się oddać w przekładzie: odtworzyć różne drogi interpretacyjne, jakie podsuwa libretto i dać reżyserowi i aktorom możliwość własnego przetworzenia i historii, i postaci.

Jako tłumaczowi zawsze najbardziej zależy mi na tym, żeby widzowi czy słuchaczowi nic w przetłumaczonym tekście nie "zazgrzytało", żeby wszystko po polsku brzmiało naturalnie. Jeśli widz – w pewnym sensie – nie zwraca uwagi na tekst, a skupia się na bohaterach i na tym, co dzieje się na scenie - to już znaczy, że tłumacz zrobił porządną robotę. Na takiej podstawie można budować dalej: słowa, znaczenia, frazeologię, wierność oryginałowi i wszystko to, co stanowi o dobrym przekładzie.

***Michał Wojnarowski*** *ukończył filologię angielską na Uniwersytecie Warszawskim. Tłumaczeniami zajmuje się od czasu studiów. Na język polski przełożył musicale „Billy Elliot”, „Przebudzenie Wiosny”, „Our House” i „Wesołe Kumoszki” (wszystkie dla Teatru Rozrywki w Chorzowie) oraz „Sentymentalna podróż – historia Doris Day” (dla Teatru Powszechnego im. J. Kochanowskiego w Radomiu). Przetłumaczył też wiele piosenek filmowych (m.in. do filmu Disneya „Kraina Lodu” z przebojową piosenką „Mam tę moc”) a także dialogi filmowe do dubbingu (m.in. „Pingwiny z Madagaskaru”, „Rio”, „Rio 2” i wszystkie trzy części „Hobbita”). Stworzył również teksty piosenek do seriali „Tylko miłość” (Polsat), „Do Dzwonka” i „Do Dzwonka Café” (Disney Channel) oraz filmu fabularnego „Klub włóczykijów”. Od 2015 roku jest kierownikiem literackim Teatru Muzycznego ROMA, a tłumaczenie spektaklu „Pięć ostatnich lat” to jego pierwszy przekład dla tej sceny.*

\*\*\*